

ねん がつ
2012年4月

みんなの かつどう 活動だより

だい ごう
第6号

はっこう きかくこうほう いんかい
発行:MISHOP企画広報委員会

こくさいこうりゅう

国際交流スキーツアー 2012

2012 Ski Tour (2/18-2/19)

がつ にち にち いっぱくふつか ながの
2月18日～19日の1泊2日で、長野

けんかわかみむら
県川上村のシャトレゼスキーリゾート
やつがたけ たず がいこくせき にん にほん
トハケ岳を訪ね、外国籍27人、日本
じん にん たの
人30人がスキーを楽しみました。



あいしょう
ジュアラロング・ワサワットさん(愛称テム)(タイ)

ぼくはテムです。タイからきました。スキーはうまれてはじめてだったのでこのツアーは
とてもわくわくしました。スキーはたのしいスポーツだとおもいます。MISHOPのツアー
はとてもよかったです。MISHOPのみなさんはとてもしんせつでやさしくて、ぼくのことを
きづかってくれました。しょうらい、またMISHOPツアーにさんかしたいとおもいます。
そのときは、ぼくがあたりらしいさんかしゃをたのしませてあげたいです。バレーボールと
てもたのしかったです。バレーボールのゲームをつうじて、たくさんのともだちができた
た。またこんなツアーがあったられんらくしてください。ぼくはタイからさんかします！

I am Tem!! I come from Thailand. I thought this was amazing experience in my life
because it was the very first time to Ski for me. Ski is very interesting sport. MISHOP
tour was very nice. Everybody in MISHOP tour was very kind and friendly and took
care of me every time. I hope to have a chance to join the MISHOP tour again in the
future and entertain the newcomer next time. Playing volleyball in MISHOP tour was
also very fun and I could make many friends through the volleyball matches. If you
have this kind of tour again please tell me I will be back for it from Thailand.

蔡 觀徴(さい きんき
=ツアイ ジンツェン)さん(台湾)



もうすぐ来日一年になります。雪を見たことがない私、今回 MISHOP の皆さんに
紹介されて、スキー旅行に参加しました。

おかげさまで、今回の旅行はいい天気でした。土曜日の朝、バスでスキー場に
着き、スキーウェアを着て、スキーの準備をしました。もちろん初心者の私は最初にスキー
の授業を受けました。イケメンなスキーコーチにスキーの滑り方を教えてもらいま
した。緊張したのか、寒い天気なのに、汗が出て来ました。

夜は皆さんと一緒に食事をしたり、バレーボールをしたり、懇親会をしました。外
国の友達と交流して、とても盛り上がり、本当に楽しかったです。

翌日も、スキーを続けて、スキーコーチ及びチームメンバーからいろいろなコツをも
らい、転倒回数が少なくなりました。でも、休憩の時、足がぶるぶるしてしまいま
した。

今回の旅行は来日以来、一番楽しい時間だったと思います。楽しすぎて、帰る
途中で、泣いてしまいました。一人で来日して、よくホームシックになり、いつも
MISHOP の皆さんのお世話になっていて、本当に有難うございます。

Soon it will be one year since I came to Japan. Never having seen snow before, I
was participated in the ski trip after being introduced by everyone at MISHOP.

Luckily we had good weather on the trip. On Saturday morning we went to the
ski field by bus, put on our skiwear and got ready to start skiing. Of course, as a
beginner, I took had a ski lesson. The handsome ski instructor taught me how to
slide on skis. Maybe I was nervous, but I was sweating despite the cold weather.

That night we all ate together, played volleyball and had a fun get-together. I had
great fun with my friends from other countries.

The next day we went skiing again. The ski instructor and other team members
showed me some tricks to skiing and I fell over less, but during the breaks my legs
were shaking.

This was the most fun I've had since I came to Japan. I had too much fun, and cried
on the way home. Coming to Japan by myself, I often get homesick, but MISHOP
always helps me out. Thank you so much

(Kinki Sai)

にほんごがくしゅうしゃ ざだんかい がくしゅうしゃ きも 日本語学習者・座談会「学習者の気持ち」

日本語教室、子ども教室、LLJなどMISHOPで展開している日本語支援活動に登録しているボランティアの方に向けた座談会が、2月4日、MISHOPで行われました。

MISHOPで日本語を学んでいる(学んだ)トーマス・ロウさん(オーストラリア)、柴思萌さん(中国)、陳雪花さん(韓国)、ウォン・ティ・ミン・デュエンさん(ベトナム)の4人が、MISHOP副理事長 ジャン・プレゲンスさんの司会で、日本語を学習している時に感じたこと、ボランティアへお願いしたいことなど、普段聞けそうでなかなか聞けない「学習者の気持ち」を率直にお話ししてくださいました。

話す相手によってことばの使い方をかえなければいけない難しさ、母語にはない発音の習得、「は」なのか「が」なのか…。学習中に戸惑う事例を母国語との違いや、文化的背景を示しながら具体的にお話くださったので、とてもわかりやすく参考になりました。日本語を学習したいと思いMISHOPに登録したけれど、ボランティアと交流している中でことばだけでなく、文化、生活様式も教えてもらい、いつの間にかかけがえのない心のよりどころにもなっているそうです。

座談会の最後に伺った日本語学習のお手伝いしているボランティアに向けたメッセージ(お願いは、「初期の頃は媒介語もある程度は必要、でも、できるだけ日本語で日本語を教えてほしい」)でした。



Consultation session with students learning Japanese at MISHOP

This discussion for volunteers involved in various classes offered by MISHOP was held on February 4. Four students from around the world who had participated in Japanese lessons at MISHOP spoke about their experiences and what was wanted from volunteers. Topics included changing the level of politeness depending on whom one was talking to and the use of “wa” and “ga”. They also raised things that puzzled them and differences from their native tongues which made their experiences easy to understand and will form a useful reference.

They also spoke about the importance of their studies as a cultural exchange and the connections they made with volunteers.

Lastly they passed on the message – “Although use of a common language might be necessary at the beginning, please teach Japanese in Japanese as much as possible”

つうやくほんやく けんしゅうかい 通訳翻訳ボランティア研修会

よそ つうやく つうやく もと 「寄り添う通訳～ボランティア通訳に求められるもの」

2月25日に国際基督教大学の本郷好和准教授が

「Head, Hand, Heart」という3つのテーマで、「寄り添う通訳」と題して通訳翻訳ボランティア研修会を行いました。

本郷先生はまず、「いい通訳とは何か」という質問をもって、参加者に通訳の在り方について考えさせました。色々な意見や考えが出されました。つぎの質問は「ボランティアとは何か」でした。本郷先生の話から、ボランティアをすることによって一方的な関係ではなく、相互的な平等関係が構築され、ボランティアの方も得るものがあるということがわかりました。

後半は東日本大震災後に来日したインド政府救助隊に同行したボランティア通訳に関するお話でした。そのお話を聞き、今までボランティア通訳について考えていた在り方や心構えが変わりました。通訳の技術だけでなく、相手が必要とすることを考え、関わっていくことが大切だと思いました。(シーブル ニック / オーストラリア)



Interpreter Training

I participated in the volunteer interpreter training conducted by Yoshikazu Hongo (Associate Professor, International Christian University). The study session made me rethink my ideas on both the actual nature of interpreting and volunteering. The presentation was summed up with three concepts – Head, Hand and Heart and the importance of all three when working as a volunteer interpreter. The second half dealt with the actual experiences of volunteers helping the rescue squad sent to the disaster zone by the Indian government after the earthquake and tsunami on March 11, and truly drove home the fact that at times, we need to help and get involved using more than just our interpreting skills. (Nick Sebel)

編集室 Message from the Editors

東日本大震災から1年経ちました。余震が続き、将来、大きな地震が起こるとも言われています。在住外国人を含め地域の人々のつながりがますます重要になってきました。MISHOPでの出会いを大切にしていきたいと思えます。

Although it has been a year since the Great East Japan Earthquake, aftershocks continue, and large earthquakes are expected in the future. Community connections, including with foreign residents, have become more important and we will continue to value to connections and friendships we make through MISHOP.